**Этапы переводческого процесса**

*Ошур Елена Алексеевна,*

*преподаватель ГОУ СПО Кемеровского*

*профессионально-технического техникума*

В учреждениях профессионального образования очень часто на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» используется перевод текста как вид самостоятельного задания. Это не удивляет, поскольку одним из требований к результатам освоения дисциплины ОГСЭ.03 «Иностранный язык» является умение переводить (со словарем) тексты профессиональной направленности. [1]

В процессе осуществления переводов текста формируются не только навыки перевода професиионально-направленных текстов, что немаловажно для специалистов технического профиля. Кроме этого, происходит совершенствование лексических и грамматических навыков на практике. Но некоторые педагоги воспринимают текст и его перевод только как переходный этап к формированию других навыков, который на их взгляд более важные. Такой взгляд на ситуацию не совсем верен, к такому виду заданий стоит обращать пристальное внимание.

В процессе перевода переводящий постоянно сопоставляет единицы языка перевода и языка оригинала, части перевода и части текста для перевода, при этом постоянно переключаясь с одного языка на другой. Все действия переводчика, которые он проделывает при осуществлении перевода, могут быть разделены на действия с использованием языка оригинала и действия с использованием языка перевода. С помощью языка оригинала переводящий осуществляет понимание текста, а с помощью языка перевода создает переводимый текст.

Первый этап при осуществлении перевода – это этап извлечения информации из языка оригинала. На этом этапе переводящий должен понять как можно больше смысла из текста оригинала, как в лексическом, так и в лингвистическом и ситуативном контексте, а также сделать все необходимые выводы о содержании, чтобы потом передать все это на языке перевода.

Второй этап процесса перевода заключается в выборе языковых средств, которые он будет использовать при формировании текста перевода. На этом этапе стоит обратить особое внимание на исходный текст, его особенности. Стремление к эквивалентной передаче содержания оригинала обязательно накладывают ограничения на использование средств языка перевода. Перевод будет отличаться теми структурами, которые более всего характерны для языка оригинала, а также большим количеством лексических единиц, воспроизводящих содержание наиболее часто встречающихся лексических единиц в тексте оригинала. Например, если в языке оригинала выражение «историческое будущее» употребляется довольно редко, то и при переводе на русский язык это выражение будет встречаться реже, чем в русских текстах.

В процессе осуществления перевода эти два этапа очень взаимосвязаны между собой. В поисках наиболее верного и точного варианта перевода переводящий очень часто обращается к двуязычному словарю, чтобы подобрать перевод, который более всего подходит к той или иной ситуации. работа со словарем – очень важная часть в процессе осуществления перевода.

Иногда переводчик обнаруживает, что те варианты перевода, содержащиеся в словаре, подходят именно к тому контексту, тогда задача переводящего сводится к подбору наиболее подходящего варианта перевода. Но очень часто случается так, что в словаре не содержится подходящего варианта перевода. В таком случае переводящий начинает искать ту единицу языка, которая более всего удовлетворяет условиям контекста.

Важной частью переводческого процесса является раскрытие стратегии переводчика при выборе варианта перевода. Поэтому в процессе перевода следует обращать внимание на все нюансы и особенности текста, чтобы перевод получился наиболее корректным и отражал всю специфику языка.

**Информационные источники**

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода English-Russian. [Текст] – Спб, издательство «Союз», 2011. – 320с.
2. Перевод [Электронный ресурс] режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4> (дата обращения 12.01.2015).
3. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 190631 Техническое обслуживание и ремонт автомобильного транспорта [Текст]. – Москва, 2010. – с.4